Црна Гора
ДРЖАВНА РЕВИЗОРСКА ИНСТИТУЦИЈА
Број 06-426/22-2437/15
Подгорица 14.12.2022

UGOVOR O JEDNOSTAVNOJ NABAVCI
NABAVKA USLUGA PREVOĐENJA

Ovaj ugovor zaključen je između:

Naručioca Državne revizorske institucije sa sjedištem u Podgorici, ulica Novaka Miloševa bb, PIB: 02413540, koga zastupa Predsjedavajući Senatom DRI, Senator Nikola N. Kovačević (u daljem tekstu: Naručilac)

i

Ponuđača Action Mama d.o.o. sa sjedištem u Podgorici, Ulica Vojina Katnića br.48, PIB: 03388255, Broj računa: 520-42811-70, Naziv banke: Hipotekarna banka AD Podgorica, koga zastupa Milena Radović, izvršna direktorica (u daljem tekstu: Izvršilac).

OSNOV UGOVORA:

Zahtjev za dostavljanje ponuda za jednostavne nabavke za nabavku usluga prevođenja, šifra postupka na Elektronskom sistemu javnih nabavki 37664 od 18.11.2022. godine;
Broj i datum obavještenja o ishodu postupka jednostavne nabavke: 06-426/22-2437/14 od 09.12.2022. godine;
Ponuda ponuđača *Action Mama d.o.o. Podgorica*, šifra ponude 43830 od 24.11.2022. godine, evidentirana na Elektronskom sistemu javnih nabavki.

PREDMET UGOVORA

Član 1

Predmet ovog Ugovora je nabavka usluga prevođenja, prema Zahtjevu za dostavljanje ponuda za jednostavne nabavke, šifra postupka na Elektronskom sistemu javnih nabavki 37664 od 18.11.2022. godine, Obavještenju o ishodu postupka jednostavne nabavke broj 06-426/22-2437/14 od 09.12.2022. godine i prema ponudi ponuđača Action Mama d.o.o. Podgorica, šifra ponude 43830 od 24.11.2022. godine, evidentirana na Elektronskom sistemu javnih nabavki.

CIJENA I NAČIN PLAĆANJA

Član 2

Jedinična cijena po stavkama iz tehničke specifikacije (1+2+3+4+5+6) iznosi 24,00€ bez uračunatog PDV-a, prema prihvaćenoj ponudi ponuđača Action Mama d.o.o. Podgorica, šifra ponude 43830 od 24.11.2022. godine, evidentirana na Elektronskom sistemu javnih nabavki. Ugovor se zaključuje na procijenjenu vrijednost nabavke u vrijednosti od 11.983,47 eura bez uračunatog PDV-a.

Ukupna ugovorena vrijednost za usluge iz člana 1 ovog ugovora bez PDV-a iznosi **11.983,47€**, PDV iznosi **2.516,53€**, a vrijednost sa uračunatim PDV-om iznosi **14.500,00€**.

Član 3

Naručilac se obavezuje da će plaćanje ugovorenog iznosa za vršenje usluge iz člana 1 ovog ugovora vršiti virmanski, na žiro račun Izvršioca broj 520-42811-70 koji se vodi kod Hipotekarne banke AD Podgorica, u roku od 30 dana od dana uredno dostavljene fakture o izvršenim uslugama, sa analitikom.

ROK IZVRŠENJA UGOVORA

Član 4

Ugovor se zaključuje na odredjeno vrijeme. Rok izvršenje Ugovora je godinu dana od dana zaključivanja ugovora, odnosno do dostizanja ukupne ugovorene vrijednosti za vrijeme trajanja ugovora. Izvršenje usluga će se vršiti sukcesivno, u skladu sa ukazanom potrebom Naručioca.

OBAVEZE UGOVORNIH STRANA

Član 5

Naručilac se obavezuje:

- da po dogovorenom terminu i planu Izvršioca uvede u posao. Pod uvodjenjem u posao podrazumijeva se obezbedjenje svih potrebnih uslova za nesmetano obavljanje posla;
- da izvrši plaćanje po fakturama za izvršene usluge.

Član 6

Izvršilac se obavezuje:

- da će blagovremeno i tačno izvršavati usluge prevođenja, svaki put na zahtjev Naručioca i u dogovorenom roku u svakom pojedinačnom zahtjevu za prevođenje, po pravilima struke, vodeći računa o preciznosti stručne terminologije;
- da može obezbijediti usluge konsekutivnog i simultanog prevođenja sa crnogorskog jezika na engleski jezik i obratno, sa najavom ne dužom od 24h;
- da će usluge pružati kvalifikovanom radnom snagom sa potrebnim iskustvom za ovu vrstu posla;
- da shodno dostavljenoj ponudi, u svom timu ima prevodioca, postavljenog sudskog tumača za engleski jezik - Marko Radović;
- da po obavljenom prevodu provjeri tačnost prevoda u smislu najvišeg kvaliteta i preciznosti prevoda;
- da posjeduje tehnička znanja i vještine za korišćenje odgovarajućih računarskih aplikacija kao što su Microsoft Office paket. Pružalac usluga treba da obezbijedi da prevod u elektronskoj formi najbliže odgovara datom originalu kako po formi tako i po rasporedu sadržaja;
- da odmah, po zahtjevu Naručioca izvrši ispravku uočenih nedostataka i propusta u tekstu prevoda o svom trošku i ispravljeni tekst dostavi Naručiocu u dogovorenom roku;

- da dostavljeni prevod u elektronskoj formi bude uredno formatiran i da najbliže odgovara datom originalu. Ukoliko u materijalu za prevođenje postoje tabele i grafikoni, Izvršilac je dužan da prevod izvrši tačno i kvalitetno u skladu sa zahtjevom Naručioca usluge;
- da usluge koje su predmet ovog ugovora izvodi u skladu sa važećim zakonskim propisima i normativima za ovu vrstu posla.

RASKID UGOVORA

Član 7

Ugovorne strane su saglasne da do raskida ovog ugovora može doći:

- ako Izvršilac ne bude izvršavao svoje obaveze u rokovima i na način predviđen Ugovorom:
- u slučaju kada Naručilac ustanovi da kvalitet pruženih usluga ili način na koji se pružaju odstupa od traženog, odnosno ponuđenog kvaliteta iz ponude Izvršilaca.
- ukoliko Izvršilac promjeni sastav tima prevodioca bez saglasnosti Naručioca, ili angažuje prevodioce koji nijesu predviđeni Ponudom.
- u slučaju da se osoblje Izvršioca ne pridržava svojih obaveza, nedolično ponaša tokom obavljanja posla, i u drugim slučajevima nesavjesnog obavljanja posla.

Naručilac je obavezan da u slučaju uočavanja propusta u obavljanju posla pisanim putem pozove Izvršioca i da putem Zapisnika zajednički konstatuju uzrok i obim uočenih propusta. Ukoliko Izvršilac i nakon upoznavanja od strane Naručioca ne bude izvršavao svoje obaveze u rokovima i na način predviđen Ugovorom, Naručilac ima pravo da raskine Ugovor.

ANTIKORUPCIJSKA KLAUZULA

Član 8

Ugovor o javnoj nabavci koji je zaključen uz kršenje antikorupcijskog pravila u skladu sa odredbama člana 38 Zakona o javnim nabavkama ("Sl.Crne Gore",br. 074/19) ništav je.

PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

Član 9

Ovaj ugovor stupa na snagu danom potpisivanja od strane ovlašćenih predstavnika obje ugovorne strane i traje najduže 12 mjeseci od dana stupanja na snagu ugovora.

Član 10

Ugovorne strane su saglasne da se na sva pitanja nastala iz ili povodom ovog ugovora, a koja nijesu regulisana ugovornim klauzulama, primjenjuju odredbe Zakona o obligacionim odnosima.

Član 11

Ugovorne strane su saglasne da sve eventualne sporove iz ili povodom ovog ugovora riješe sporazumno. U protivnom, ugovorne strane ugovaraju nadležnost Privrednog suda u Podgorici.

Član 12

Ovaj ugovor je pravno valjano zaključen i potpisan od dolje navedenih ovlašćenih zakonskih zastupnika strana ugovora i sačinjen je u 6 (šest) istovjetnih primjeraka, od kojih po 3 (tri) primjerka za Naručioca i Izvršioca.

NARUČILAC

Državna revizorska institucija
Predsjedavajući Senatom DRI
Senator
Nikola N. Kovačević

IZVRŠILAC

Action Mama d.o.o.
Izvršna direktorica
Milena Radović

20.12.2022.